

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

5 DECEMBRE 1995

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au:  
Protocole portant amendement à  
la Charte sociale européenne,  
fait à Turin, le 21 octobre 1991**

---

**Exposé des motifs**

Le Protocole portant modification de la Charte sociale européenne, dénommé ci-dessous «le Protocole», fut signé à Turin le 21 octobre 1991. Ce protocole modifie la Charte sociale européenne, dénommée ci-dessous «la Charte», qui fut signée à Turin le 18 octobre 1961 et qui fut approuvée par la loi du 11 juillet 1990 et par les décrets du 8 juillet 1983 (Communauté française), du 21 mars 1990 (Communauté flamande) et du 5 juin 1990 (Communauté germanophone).

Le Protocole contient exclusivement des définitions relatives aux règles afférentes au contrôle du respect de la Charte, notamment afin de renforcer d'éventuelles sanctions de nature politique et créer ainsi de meilleures garanties pour favoriser la mise en oeuvre des principes fondamentaux reconnus par la Charte.

Le Protocole en tant que tel n'affecte pas les compétences de la Commission communautaire commune contenues dans les articles 11 et 13 de la Charte, à savoir les aspects de la politique de santé et d'assistance aux personnes.

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 1995-1996

5 DECEMBER 1995

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
het Protocol tot wijziging van  
het Europees Sociaal Handvest,  
gedaan te Turijn op 21 oktober 1991**

---

**Memorie van toelichting**

Het Protocol tot wijziging van het Europees Sociaal Handvest, opgemaakt te Turijn op 21 oktober 1991, hierna «Protocol» genoemd, wijzigt het Europees Sociaal Handvest, opgemaakt te Turijn op 18 oktober 1961, hierna «Handvest» genoemd, dat bij de wet van 11 juli 1990 en de decreten van 8 juli 1983 (Franse Gemeenschap), 21 maart 1990 (Vlaamse Gemeenschap) en 5 juni 1990 (Duitstalige Gemeenschap) werd goedgekeurd.

Het Protocol bevat alleen bepalingen betreffende de werking van de regeling van het toezicht op het Handvest, met name om de eventuele sanctie van politieke aard kracht bij te zetten, wat moet leiden tot een betere garantie van de toepassing van de fundamentele principes die bij het Handvest erkend worden.

Als dusdanig raakt het Protocol niet aan de in de artikelen 11 en 13 van het Handvest vervatte bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, namelijk aspecten van het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen.

Il existe cependant une complémentarité institutionnelle entre les modifications par le Protocole des règles qui ont trait au respect de la Charte et les obligations imposées aux Etats, aux Communautés, aux Régions et à la Commission communautaire commune.

En vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale se doit de donner son assentiment à ce Protocole.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé et pour les finances, le budget et les relations extérieures,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

Er bestaat echter wel een institutionele samenhang tussen de door het Protocol gewijzigde regelen, die het toezicht op het naleven van het Handvest betreffen, en de aan de verbonden Staten, Gemeenschappen, Gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inbegrepen, opgelegde verplichtingen.

Aldus dient de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, op grond van artikel 63 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 (de Brusselwet) haar instemming te verlenen met dit Protocol.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en voor financiën, begroting en externe betrekkingen,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**soumis à l'avis  
du Conseil d'Etat**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au:  
Protocole portant amendement à  
la Charte sociale européenne,  
fait à Turin, le 21 octobre 1991**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé,

Après délibération,

**ARRETE**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

Le Protocole portant amendement à la Charte sociale européenne, fait à Turin, le 21 octobre 1991, sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUÉ

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**onderworpen aan het advies  
van de Raad van State**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
het Protocol tot wijziging van  
het Europees Sociaal Handvest,  
gedaan te Turijn op 21 oktober 1991**

Het verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

Het Protocol tot wijziging van het Europees Sociaal Handvest, gedaan te Turijn op 21 oktober 1991, zal, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUÉ

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, le 16 octobre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Protocole portant amendement à la charte sociale européenne, fait à Turin, le 21 octobre 1991», a donné le 9 novembre 1995 l'avis suivant:

1. Dans l'intitulé, il conviendrait d'écrire «portant approbation du...» au lieu de «portant assentiment au...».
2. Toujours dans l'intitulé, on écrira, dans le texte néerlandais, «opgemaakt te Turijn» au lieu de «gedaan te Turijn». Cette observation vaut également pour l'article unique.
3. Il conviendrait de récrire le proposant comme suit:

«Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé et pour les finances, le budget et les relations extérieures».

Les membres précités doivent également être cités avec leur titre exact dans l'arrêté de présentation et dans la signature.

La Chambre était composée de

Messieurs: J. DE BRABANDERE, président de chambre,  
M. VAN DAMME, conseiller d'Etat,  
D. ALBRECHT, conseiller d'Etat,  
G. SCHRANS, assesseur de la section de législation,  
E. WYMEERSCH, assesseur de la section de législation,  
Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

*Le Greffier,*

A. BECKERS

*Le Président,*

J. DE BRABANDERE

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 oktober 1995 door de Ministers, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Protocol tot wijziging van het Europees Sociaal Handvest, gedaan te Turijn op 21 oktober 1991», heeft op 9 november 1995 het volgend advies gegeven:

1. In het opschrift schrijve men «houdende goedkeuring van...» in plaats van «houdende instemming met...».
2. Nog in het opschrift schrijve men «opgemaakt te Turijn» in plaats van «gedaan te Turijn». Deze opmerking geldt eveneens ten aanzien van het enig artikel.
3. Het voordrachtformulier herschrijve men als volgt:

«Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en voor financiën, begroting en externe betrekkingen».

De voornoemde leden dienen ook in het indieningsbesluit en bij de ondertekening met hun juiste titel te worden aangehaald.

De kamer was samengesteld uit

De heren: J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,  
M. VAN DAMME, staatsraad,  
D. ALBRECHT, staatsraad,  
G. SCHRANS, assessor van de afdeling wetgeving,  
E. WYMEERSCH, assessor van de afdeling wetgeving,  
Madame: A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de nederlandse en de franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VARENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

*De Griffier,*

A. BECKERS

*De Voorzitter,*

J. DE BRABANDERE

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment au:  
Protocole portant amendement à  
la Charte sociale européenne,  
fait à Turin, le 21 octobre 1991**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé et pour les relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé et pour les finances, le budget et les relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

Le Protocole portant amendement à la Charte sociale européenne, fait à Turin, le 21 octobre 1991, sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*).

Bruxelles, le 28 novembre 1995.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUÉ

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé et pour les finances, le budget et les relations extérieures,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

(\*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:  
het Protocol tot wijziging van  
het Europees Sociaal Handvest,  
opgemaakt te Turijn op 21 oktober 1991**

Het verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en voor financiën, begroting en externe betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

Het Protocol tot wijziging van het Europees Sociaal Handvest, opgemaakt te Turijn op 21 oktober 1991, zal, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

Brussel, 28 november 1995.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUÉ

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en voor financiën, begroting en externe betrekkingen,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

(\*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

